

1610008

DSCG

SESSION 2016

UE8 - ÉPREUVE FACULTATIVE DE LANGUE ÉTRANGÈRE

Éléments indicatifs de corrigé

ALLEMAND

ÉLÉMENTS DE CORRIGÉ

1 – COMPREHENSION (10 points)

Présentez en français le programme d'aide au développement « Crowdfunding » en indiquant :

- le fonctionnement, les objectifs, les porteurs du projet, les bénéficiaires, les aides concrètes apportées par ce programme et les donateurs.

Objectifs : trouver des donateurs par internet sur des plateformes de financement participatif.

Fonctionnement : plus il y a de donateurs qui s'engagent pour un projet plus il y a de fonds.

Les porteurs du projet, les bénéficiaires et les aides concrètes apportées :

IndieGo.com, la plateforme la plus importante au niveau mondial, 1600 Dollars pour financer des ateliers artistiques pour les enfants de Nima, après l'école.

Betterplace.org, la plateforme allemande la plus importante pour des projets sociaux : depuis sa création en 2007, 5000 projets dans 147 pays, 10 Millions d'euros de dons.

Blue Bees, une plateforme française créée fin 2012, qui mise sur la participation à des projets économiquement viables, et qui soutient des entreprises dans des pays en voie de développement.

L'idée est de créer la banque du futur, responsable, transparente et équitable pour réaliser des projets pour lesquels les banques traditionnelles n'accordent pas de crédits sans garanties.

Exemple : création d'un jardin de plantes médicinales au Pérou ou des ruches en argile au Burkina Faso.

Donateurs : public jeune, familier des réseaux sociaux, qui aime s'engager s'il se sent concerné ou des entreprises, souvent des startups.

2 – EXPRESSION

2a – Was können Ihrer Meinung nach solche Projekte den Entwicklungsländern bringen?

Erklären Sie und geben Sie Beispiele!

- die wirtschaftliche und soziale Situation armer Bevölkerungsgruppen in Entwicklungsländern verbessern;
- die Selbsthilfefanstrengungen dieser Gruppen wirkungsvoll unterstützen;
- eigenständige Entwicklungen und wirtschaftliches Wachstum fördern. Sie verfolgen dabei die Ziele, nachhaltige Entwicklung zu fördern, Not zu lindern und Armut zu überwinden;
- konkrete Unterstützung leisten für Menschen in Armut und Not: gemeinsam mit ihnen errichten sie Schulen und initiieren Ausbildungsprogramme, bauen eine medizinische Grundversorgung auf, leisten Nothilfe für Flüchtlinge, sorgen für sauberes Trinkwasser und verbessern die Landwirtschaft.

2b – Rédiger la lettre commerciale suivante **en allemand** en respectant les normes de présentation et en utilisant les formules habituelles. Situation : Vous effectuez actuellement un stage au bureau de Betterplace AG, Schlesische Straße 26, 10997 Berlin. Votre responsable, Joana Breidenbach, vous demande de rédiger une demande d'offre pour l'achat de 500 T-shirts. Vous demanderez le dernier tarif en vigueur ainsi que les délais de livraison et les conditions générales de vente. Et si possible une réduction, l'achat s'effectuant dans le cadre d'une campagne de soutien aux enfants de Nima, au Ghana.

Vous adresserez votre courrier à GKA-Textildruck & Stick, Arnikaweg 99, 1220 Wien.

ESPAGNOL

I. COMPRÉHENSION

1 ¿A qué realidad alude el artículo al mencionar « los bancos de alimentos nocturnos de los supermercados »

- Los “bancos de alimentos nocturnos” remiten a la funeste realidad de la precariedad que va creciendo.
- Básicamente, los “Bancos de Alimentos” son organismos de beneficencia que reparten comida entre los más necesitados.
- Por la noche, cuando el supermercado está a punto de cerrar y los empleados tiran los restos del día, entre los cuales están muchas frutas y hortalizas, las basuras se convierten en esas despensas o comedores “nocturnos”.
- Según señala la FENACORE, el 5% de toda la comida desperdiciada procede de la gran distribución.
- Ésta es, para los cada vez más numerosos ciudadanos en apuros, una asistencia improvisada y no institucionalizada, pero ineludible.

2 Según el artículo, ¿cuál es la paradoja de nuestra sociedad de consumo?

- Mientras cada vez más personas en aprietos están dispuestas a comer lo que recogen de las basuras, otras desperdician alimentos en proporciones inaceptables.
- Los particulares son los más irresponsables: compran más de lo que necesitan, yendo lógicamente a parar al cubo de basura el tercio de lo comprado.
- Otros derrochan a troche y moche: en el proceso de transformación agroalimentaria, en la gestión que hacen de la comida la restauración y hostelería, y en menor medida en la administración que hacen de sus existencias los supermercados.

II. TRADUCTION

Traduire depuis “*En este sentido ...*” (l. 18) jusqu’à “*...umbral de pobreza.*” (l. 22)

Or justement, / Dans ce sens
même si notre pays figure parmi les treize pays les plus riches du monde,
une chose est sûre, / ce qui est certain
c’est que la récente perte de pouvoir d’achat des Espagnols / c’est que la perte de pouvoir
d’achat des Espagnols dans ces dernières années
a accentué / augmenté
les inégalités sociales, à tel point que / jusqu’au point que
presque dix millions de personnes vivent désormais / maintenant presque dix millions de
personnes vivent
en-dessous du seuil de pauvreté / sous le seuil de pauvreté.

III. EXPRESSION

A su parecer, ¿existen soluciones para luchar contra el desperdicio de alimentos en nuestra sociedad? (160 mots environ)

- Luchar por un mundo sostenible ecológica y socialmente.
- Haría falta que la sociedad de consumo dejara de incitar a la gente a incurrir en todo tipo de excesos. Campañas, publicidad, etc.
- Cambiar el comportamiento de los consumidores: por ejemplo muchas frutas o verduras acaban en contenedores, porque no tienen color y forma idónea y que actualmente son tiradas por no gustar al consumidor.
- Las comodidades, el bienestar, la abundancia, conquistas modernas de las sociedades ricas, no deben confundirse con el laxismo consumista. Debemos y podemos despilfarrar menos.

ITALIEN

Proposition de corrigé de la traduction

Les produits italiens suscitent un désir fort à travers le monde et l'export représente une opportunité à laquelle les petites et moyennes entreprises ne peuvent pas renoncer, en particulier dans le domaine du commerce en ligne. Il suffit de voir que la croissance des ventes à l'étranger sur eBay au cours des 9 premiers mois de 2015 - +36% par rapport à l'année dernière- est de très loin supérieure à celle enregistrée par l'Istat pour cette même période, lors de son dernier relevé sur les exportations italiennes (+2%). Ceci en particulier pendant la période de Noël : en effet, c'est en novembre que nous prévoyons le pic des exportations sur eBay. En outre, en 2015, on relève une autre tendance de croissance : le prix moyen d'achat enregistré au cours des 9 premiers mois de l'année a été de 69 dollars et donc supérieur à celui de l'année précédente – note Claudio Raimondi, General Manager d'eBay Italie. Notre priorité reste celle de fournir un support aux PME italiennes, à travers une vitrine internationale, avec tous les outils nécessaires pour rester dans la course dans un marché mondialisé.